



Mando dios por boca de moysen: para una diacronía de los somatismos locucionales prepositivos a partir de las traducciones bíblicas medievales

Mando dios por boca de moysen: for a diachrony of somatic complex prepositions from medieval biblical translations

Viorica Codita 

Université de Neuchâtel

viorica.codita@unine.ch

Resumen

Dos traducciones bíblicas de los libros de los *Macabeos* de los siglos XIII y XV, a partir de la fuente latina, la *Vulgata*, constituyen el corpus de este trabajo centrado en el análisis de las locuciones prepositivas que incluyen lexemas somáticos (MANUS, FACIES). La comparación de diversas traducciones del mismo texto realizadas en varios cortes temporales ofrece un marco comparativo apropiado para la investigación diacrónica, ya que permite concretar con mucho detalle los aspectos del uso y difusión de los fenómenos lingüísticos. El objetivo es determinar el reparto de los somatismos locucionales prepositivos, por un lado, frente a las utilizadas en el texto base y, por el otro, respecto de las demás soluciones a las que recurren los traductores castellanos correspondientes. Nuestros resultados muestran que mientras el romanceamiento cuatrocentista se ve inmerso en la tendencia de principios del siglo XV hacia el uso de estructuras latinizantes, la versión del siglo XIII no las presenta de forma apreciable.

Palabras claves: locuciones prepositivas, somatismos, traducciones bíblicas, castellano medieval, Edad Media.

Abstract

Two biblical translations of the Books of *Maccabees* from the 13th and 15th centuries, based on the Latin source, the *Vulgate*, constitute the corpus of this work, which focuses on the analysis of complex prepositions that include somatic lexemes (MANUS, FACIES). The comparison of various translations of the same text made at various temporal intervals offers an appropriate comparative framework for diachronic research, since it allows us to specify in detail the aspects of the use and dissemination of linguistic phenomena. The objective is to determine the distribution of these constructions, on the one hand, compared to those used in the base text and, on the other, with respect to the other solutions used by the corresponding Castilian translators. Our results show that while the 15th-century translation is immersed in the early fifteenth-century trend toward the use of Latinized structures, the 13th-century version does not present them in any appreciable way.

Keywords: complex prepositions, biblical translations, medieval Spanish, Middle Age.

RECIBIDO: 02-04-2025; ACEPTADO: 29-04-2025



1. INTRODUCCIÓN Y OBJETIVOS DEL TRABAJO

La cita que encabeza el presente trabajo, *mando dios por boca de moysen*, procedente de la *Biblia prealfonsí* (Crónicas 2, 35: 6), pone de manifiesto el alcance de los somatismos —aquellas unidades pluriverbales¹ con elementos de la anatomía humana o animal (*por boca de*)— en los romanceamientos medievales, que se articulan en moldes categorial y funcionalmente dispares. Si bien la interpretación del segmento *por boca de* podría parecer asociada a la experiencia corporal, la relación que se establece entre las distintas soluciones romances —*por mano de* en las traducciones bíblicas del siglo XIII correspondientes al sintagma latino IN MANU, por un lado, y *mediante*, de uso recurrente en las versiones cuatrocentistas, por el otro— le consigna claramente un significado instrumental alejado de la corporalidad primaria.

Las construcciones de tal naturaleza, esto es, locuciones prepositivas (en adelante, LP)², han sido centro de interés de los trabajos de García de la Fuente (1981), Macías Villalobos (1991) o Jiménez-Zamudio (1999, 2000), sobre todo, con la mirada puesta en los modelos semíticos y su repercusión en las traducciones bíblicas latinas. La línea de investigación promovida por los autores citados centrada, esto sí, en el paso de estas estructuras hacia el romance ha empezado a desarrollarse hace poco, aunque la mayoría de los estudios lingüísticos se enfocan en algún libro bíblico concreto, especialmente, del siglo XIII (Codita, 2020a, 2020b, 2024, 2025; Porcel Bueno, 2022, 2023). Por ello, el presente trabajo aborda el análisis de las LP somáticas en un corpus de traducciones bíblicas de dos cortes temporales, los siglos XIII y XV.

Generalmente, las LP presentan desde los primeros textos romances, traducidos o no, un nivel bastante alto de estabilidad sintáctica, asegurada mediante restricciones de diversa índole (Codita, 2012a, 2012b, 2016a, 2016b; García Valle, 2022, 2024). Esta dinámica de empleo en los textos traducidos, unida a la destacada profusión de las LP, se puede imputar a las interferencias³ inducidas por la lengua fuente (latín o árabe, en la mayoría de los casos), el estilo o las particularidades discursivas del material traducido (Codita, 2016a, 2020a, 2024). Nuestro objetivo es observar, a partir de un pequeño grupo de LP, cuál es la dinámica traductora en los siglos XIII y XV, a qué elementos integrantes de las unidades afecta el proceso traductológico y por qué. Para acotar mejor el estudio nos centraremos en los libros de los *Macabeos*, pasajes desprovistos de investigaciones de este tipo.

El análisis comparativo de distintas versiones de la Biblia ayudaría a esclarecer mejor cómo se han adaptado las LP en diferentes cortes temporales. También permitiría un examen más detallado de la variación lingüística y cómo esta se produce de una época a otra. Esto incluye observar cómo un traductor o compilador elige entre diferentes opciones lingüísticas, que pueden aparecer dentro del mismo tipo de texto a lo largo del tiempo, y no solo entre diferentes géneros (Codita, 2025; v. Enrique-Arias, 2009, p. 273).

El interés por las LP que contienen lexemas relacionados con el cuerpo radica en varios aspectos. En primer lugar, los segmentos somáticos tienen un papel importante en el corpus bíblico, dadas

1 Conocidas también como *unidades fraseológicas*, *fraseologismos* o *lexías complejas*, entre otros términos. Para la aclaración terminológica, remitimos a García-Page (2008, pp. 16-20).

2 Las locuciones prepositivas forman parte de las llamadas unidades fraseológicas y se definen como “construcciones pluriverbales diacrónicamente acuñadas a partir de aquellas combinaciones de palabras que han terminado por ser gradualmente estables en su uso y presentar un nivel variable de idiomatización con resultado metaforizado, así como una transparencia u opacidad que fluctúa según los casos” (Echenique Elizondo, 2021, p. 44). V. también Montoro del Arco (2006, pp. 110-111) y García-Page (2008, pp. 129-132).

3 Para estas unidades, hablamos de interferencias de manera general, al considerar el conjunto en su totalidad. Las desinencias de caso, características del latín, no pueden verse como producto de la interferencia, ya que en castellano las marcas flexivas del latín se traducen (casi) siempre por la preposición *de* (IN MANU + G > *en manos de*) (Codita, 2024).



sus características e implicaciones culturales, en el que el hombre se toma como medida de las cosas (García de la Fuente, 1981; Macías Villalobos, 1991; Jiménez-Zamudio, 1999; Codita, 2025). En segundo lugar, las LP somáticas son fáciles de traducir (y de comprender), ya que la experiencia corporal es un elemento universal, característica que puede, no obstante, propiciar transferencias fraseológicas durante el proceso de traducción de la lengua fuente a la lengua meta (Codita, 2024, 2025).

Sin rebajar la importancia de este grupo de LP, hay que reconocer que manifiesta ciertas particularidades: es muy reducido y presenta rasgos redundantes, fruto de la literalidad con la que se emprendió la traducción del texto bíblico ya en latín (Codita, 2024, 2025). Por estos motivos, puede que los datos de nuestro estudio no coincidan con las conclusiones de otras investigaciones sobre los textos bíblicos (v. Castillo Lluch, 2005; Del Barrio de la Rosa, 2012; Matute Martínez, 2011, 2017).

En el presente trabajo ofrecemos, además de esta introducción, información sobre nuestro corpus, para pasar luego a mostrar los datos obtenidos de la comparación de las diferentes versiones bíblicas. A continuación, se ofrecerá una contextualización de los resultados recabados. Por último, cerraremos con las consideraciones finales sobre la dinámica traductora que se da en los libros de los *Macabeos* en los siglos XIII y XV.

2. PRESENTACIÓN DEL CORPUS

En la historia del castellano, las dos etapas en las que la práctica de la traducción adquiere especial relevancia, tanto para la creación léxica como para el desarrollo de estructuras morfosintácticas y discursivas, son los siglos XIII y XV (Azofra Sierra, 2006, p. 68). Estos momentos corresponden también con los periodos en que se propagaron los romanceamientos bíblicos, si bien las traducciones del texto sacro del siglo XIII se efectúan principalmente desde el latín (salvo la *Fazienda de Ultramar* traducida desde el hebreo), mientras que las del siglo XV se vierten desde el hebreo, con la excepción de algunos libros (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2015). A pesar de la diversidad de las lenguas fuente en las traducciones castellanas, no se han detectado diferencias notables en la traslación de diversas estructuras sintácticas o elementos léxicos (Enrique-Arias, 2008, p. 116). Aun así, para evitar cualquier indicio de influencia de la lengua base, por mínimo que sea, y poder observar con nitidez los cambios diacrónicos en un corpus homogéneo en dos cortes temporales, nos centraremos en este estudio solamente en traducciones desde el latín. Con este propósito, hemos seleccionado un romanceamiento de los libros de los *Macabeos* para cada corte temporal. El primer corte es representado por la *Biblia prealfonsí* (E6), una traducción de la *Vulgata* redactada hacia 1250 (Matute Martínez, 2011). El segundo corte lo conforma la versión *Escorial I.i.4* (E4) copiada hacia 1400-1430, periodo en que se realiza la mayor parte de los romanceamientos castellanos (Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2015).

Las traducciones sometidas al estudio provienen del corpus *Biblia Medieval* (Enrique-Arias y Pueyo Mena, 2008; Enrique-Arias, 2012a), que, además, ofrece una compilación bibliográfica con información sobre la producción filológica en torno a las traducciones bíblicas⁴. Según esta recopilación, no todos los libros o romanceamientos bíblicos han sido analizados con la misma intensidad ni se ha agotado la indagación de los aspectos relacionados con el proceso traductológico, centrado sobre todo en el componente morfosintáctico o discursivo. Si bien la E6 ha constituido el foco de investigaciones notables⁵, los libros de los *Macabeos* no han despertado

4 <http://www.bibliamedieval.es/biblio/> (26.03.2025).



el interés necesario para el examen lingüístico. Las más desfavorecidas aún son, sin embargo, las traducciones cuatrocentistas. Aunque algunos de los libros de E4 han sido objeto de estudio detallado, pocos trabajos se han realizado sobre su morfología y sintaxis (Pato, 2011; Enrique-Arias, 2012b; Pueyo Mena y Enrique-Arias, 2015; Codita, 2025).

Los libros de los *Macabeos* recogen materia descriptivo-narrativa en torno a la rebelión de Matatías y sus hijos contra el rey seléucida Antíoco IV Epífanés en el siglo II a. C. Forman parte de los llamados libros históricos del Antiguo Testamento. Se cree que el primer libro fue compuesto originalmente en hebreo, aunque la versión más antigua es la que figura en la traducción griega de *Septuaginta*. Para el segundo libro de los *Macabeos* se plantea la redacción original en griego. Se trata de obras independientes: cada libro es de autoría distinta y sigue objetivos diferentes. Mientras el primer libro pone el foco en relatar la sublevación macabea y sus avatares político-religiosos, el segundo se centra en exaltar loas al Templo de Jerusalén y reinterpreta la figura de Judas *Macabeo*, tercer hijo de Matatías, en clave escatológico-religiosa dando lugar a una narración de índole simbólica y a un canto al guerrero de Dios. El segundo libro de los *Macabeos* no es la continuación del primer libro, ya que se centra en hechos anteriores; no obstante, conoce los acontecimientos posteriores, como la muerte de Judas (Tábet, 2008; Roper Berzosa (ed.), 2013; Pikaza, 2015).

El material que conforma el centro de interés de este estudio es uniforme y se organiza en torno a los siguientes criterios: 1) los dos romanceamientos bíblicos pertenecen al mismo tipo de discurso, 2) tienen la misma lengua base, el latín, y 3) ambos son traducciones. Todos estos aspectos proporcionan una mejor base para la comparación y facilitan el examen detallado de las LP, teniendo en cuenta la competencia de variantes, y los cambios que estas experimentan de una época a otra. Asimismo, el análisis variacionista que se emprende en este trabajo favorece el seguimiento de las LP coincidentes o divergentes que el castellano pone a disposición de los diferentes traductores medievales, así como las tendencias —con arraigo diverso— del desarrollo de estas unidades en castellano medieval (Codita, 2020a, 2020b, 2024, 2025).

3. LOS SOMATISMOS LOCUCIONALES PREPOSITIVOS EN LAS TRADUCCIONES BÍBLICAS

3.1. Caracterización general

Los somatismos locucionales prepositivos conceptualizan metafóricamente relaciones de diversa naturaleza, sobre todo, la localización espacial (*a la cabeza de*, *al pie de*). Si bien las LP somáticas cumplen las mismas funciones que las LP prototípicas, se reitera a menudo que poseen un grado menor de validez o que son menos representativas que las prototípicas, dada la forma indirecta de especificar la pluralidad de relaciones (Cifuentes Honrubia, 1989, p. 296, 315-316). Por otro lado, se reconoce que estas tienen un papel importante para señalar la multitud de matices y caracterizaciones, principalmente, en la localización espacial (Talmy, 1983, pp. 264-276, *apud* Cifuentes Honrubia, 2003, p. 96).

Jiménez-Zamudio (2000) advierte que muchas unidades castellanas con nombres de la anatomía humana o animal se tradujeron como tal desde latín, que, a su vez, tienen un origen semítico (v. Macías Villalobos, 1991). La facilidad de traducción de estas secuencias se debe en parte al valor general que tienen las metáforas que las conforman, propias de la experiencia física y corporal que por sí misma es un elemento universal (Mellado Blanco, 2009; Olza Moreno, 2011). A la

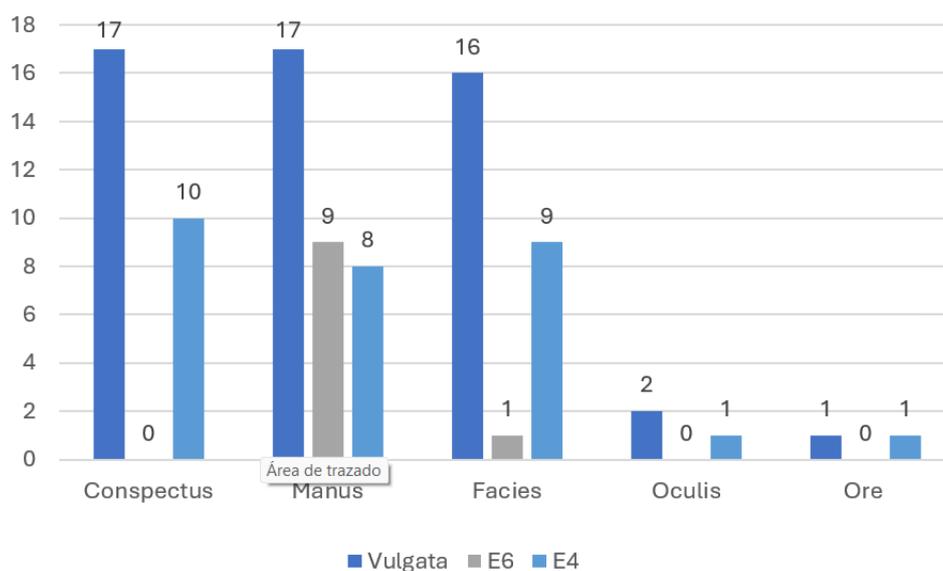
5 Normalmente, esta versión ha sido estudiada en comparación con la cuarta parte de la *General Estoria* (GE4) (Del Barrio de la Rosa, 2012; Matute Martínez, 2011, 2017). Las LP en la E6 y en la GE4 han sido abordadas en Codita (2020a, 2020b, 2024, 2025).



universalidad y fácil comprensión de los somatismos perpetuada a través de las diferentes capas de las traducciones bíblicas se le adscribe el afianzamiento y la abundancia de las LP de factura somática en el corpus sacro, debido, asimismo, a la cosmovisión del espacio cultural bíblico que toma al hombre como la medida de las cosas, rasgo que se refleja, indudablemente, en la lengua (García de la Fuente, 1981; Macías Villalobos, 1991; Jiménez-Zamudio, 2000; Codita, 2020a). Si bien es cierto que el original latino retoma los somatismos locucionales prepositivos de las fuentes hebreas o griegas, esta dinámica cambia en las versiones castellanas dando lugar a escenarios diferentes: desde la eliminación, sistemática u ocasional, hasta la conservación fiel de los moldes de la fuente (Codita, 2020a, 2024).

A partir del corpus seleccionado, se han documentado cinco tipos de somatismos locucionales prepositivos, considerados en función de las bases somáticas de la fuente latina. Mediante los datos del Gráfico 1, podemos establecer ya una primera jerarquía de las versiones castellanas de los siglos XIII y XV con los moldes locucionales prepositivos de la fuente latina. Del mismo modo se percibe la presencia de aquellas secuencias representativas del latín bíblico y la incidencia en los romanceamientos medievales.

Gráfico 1. Locuciones prepositivas en torno a las bases somáticas de la fuente



A partir de los datos recogidos en el gráfico, se pueden observar ya algunas diferencias relativas a las versiones estudiadas. La primera es que la traducción cuatrocentista, la E4, traduce todas las unidades de factura somática, mientras que la E6 se limita solamente a dos bases somáticas: MANUS y FACIES. Esta es, sin embargo, la versión que traduce una locución adverbial somática latina (A TERGO) —no incluida en la tabla, ya que forma parte de un tipo locucional diferente— mediante una LP (*a las espaldas de*).

Del total de cincuenta y tres LP de la fuente latina para los *Macabeos*, la E6 toma solamente diez LP (un 18,8%), mientras que la E4 traduce veintinueve LP (un 54,7%), es decir, casi tres veces más que la versión prealfonsí. Estos datos conciernen solamente al primer libro de los *Macabeos*, ya que en el segundo libro no se han documentado ninguna LP, ni siquiera en la *Vulgata*.



3.2. Las traducciones de estructuras latinas con CONSPECTUS

Las LP con CONSPECTUS (IN CONSPECTU⁶ / ANTE CONSPECTUM) se usan en latín bíblico con función localizadora. A pesar de la profusión de estas construcciones en la fuente latina (con diecisiete ejemplos documentados), en las versiones romanceadas estudiadas se retoman de manera desigual.

ANTE CONSPECTUM se emplea muy escasamente en el original latino, al documentarse solo un ejemplo (MAC1 11: 26): en la E4 este se traduce por *en presencia de*, y en la E6 se prefiere un elemento simple, *ante*. La E6 se limita a retomar solo la preposición inicial, que tiene el mismo valor que la LP *en presencia de*, de la E4. Esta decisión podría obedecer a la tendencia de prescindir del rasgo redundante que tienen muchas de estas LP en latín bíblico escrito (García de la Fuente, 1981, pp. 376-377; Codita, 2024). Por su parte, la E4, aunque opta por la estructura compleja, decide cambiar la preposición inicial (ANTE > *en*).

Más arraigo en la fuente latina demuestra IN CONSPECTU; no obstante, en la E6 se prescinde de traducirse en forma de unidades complejas, al apostar por un elemento simple en todos los casos (IN CONSPECTU > *ant* [MAC1 1: 3] / *a* [MAC1 1: 17, 6: 60]). Por su parte, la E4 traslada este tipo de construcciones mediante diversos conjuntos: el más nutrido es *en presencia de* (MAC1 1: 3, 1: 7, 3: 23, 5: 63), seguido de *cerca de* (MAC1 3:18, 6:60) y *delante de* (MAC1 10: 60). Estas dos últimas unidades tienen una estructura binaria frente a la estructura trimembre de *en presencia de* (para la distinción de este tipo de moldes, v. Codita, 2016a). Ninguna unidad del romance integra elementos somáticos propiamente dichos, como *vista* o *catar*, documentados en el *Eclesiástico*, por ejemplo (Codita, 2020a, 2020b, 2024). Como vemos, la versión cuatrocentista ostenta, por un lado, un apego fiel a los moldes latinos al heredar las estructuras en su forma más cercana, y, por el otro, un cambio de la pauta fuente, al adoptar unidades de estructura binaria. Además, la E4 admite traducciones mediante elementos simples (*delante*, MAC1 11: 24) o sintagmas que integran posesivos (*en su presencia* [MAC1 5: 7, 11: 38, 11: 52], *en nuestra presencia* [MAC1 7: 42]), hecho propiciado por la presencia del posesivo como elemento subordinado de la LP en latín.

A pesar de la abundancia de LP con el lexema CONSPECTUS en latín, estas estructuras no aparecen en la E6 y se presentan de manera bastante limitada en la E4 (v. Codita, 2020a, 2020b, § 3.3, 2024, 2025). Dado que se trata de un texto sacro, es razonable esperar un conservadurismo en el uso de LP. En este sentido, resulta llamativa la ausencia de las LP con esta voz en la versión del siglo XIII, en contraste con el aumento significativo que se observa en la versión cuatrocentista. En la E6 se observan desviaciones estructurales (no semánticas) respecto de la *Vulgata*, logrando trasladar los segmentos complejos por adverbios locativos (*ant*) o preposiciones (*a*). En cambio, la E4 muestra un relativo mantenimiento de las estructuras latinas, al seguir a la fuente en bastantes ocasiones, alternando las LP cercanas a la fuente latina con LP que no siguen los moldes latinos, a las que hay que añadir elementos simples como *delante*.

⁶ Las formas latinas citadas se presentan sin especificar la marca flexiva. Se incluyen en el trabajo únicamente las estructuras latinas que se han hallado en nuestro corpus, aunque en la búsqueda se han tenido en cuenta otros sintagmas posibles. La misma observación se aplica a los demás segmentos mencionados en este estudio. Respecto de la presentación de los resultados romances, no se indica la variación gráfica, si la hay, de las traducciones correspondientes. Cuando se citan los ejemplos en el texto, modernizamos la grafía.



3.3. Las traducciones de estructuras latinas con MANUS

La voz *MANUS* forma parte en *Macabeos* de las siguientes unidades: IN MANU/S / MANIBUS Y DE MANU / MANIBUS. La *Vulgata* ofrece diecisiete LP, siendo IN MANU/S / MANIBUS la pauta más frecuente con trece casos documentados.

En cuanto a las traducciones estudiadas, las dos retoman un número casi igual de LP: en la E6 se documentan nueve casos, mientras en la E4, ocho LP con este lexema. Esta tendencia de traducir menos LP se explica en parte por la presencia del posesivo como término subordinado latino, que se refleja, con el mismo valor, o bien en un sintagma con posesivo (*en sus manos* [E4: MAC1 3: 6, 5: 50, 14: 36], *en mis manos* [MAC1 7: 35], *en nuestras manos* [E4: MAC1 12: 9, 16: 2], *por sus manos* [E6: MAC1 2: 47]) o bien en una LP, donde la marca flexiva latina se sustituye por la preposición *de*.

En la E6, IN MANU/S se traslada mediante las siguientes LP: *en (la) mano de* (MAC1 2: 8, 4: 31) y *por la mano de* (MAC1 4: 30), esta última con cambio de la preposición inicial, empleo que obedece al esfuerzo de especificar mejor el significado instrumental de la LP romance. IN MANIBUS cambia también de preposición inicial, *a las manos de* (MAC1 2: 7), aunque el valor que expresa es el mismo que de sus correspondientes en singular (*en [la] mano de*), esto es, el modal de pertenencia. DE MANU / MANIBUS se traduce sin grandes cambios, *de mano de / de las manos de*, salvo la incorporación del artículo, que se da también en la traducción de IN MANU/S. Se emplea para expresar el valor de procedencia.

En la versión cuatrocentista las traducciones de IN MANU/S son *en mano(s) de* (MAC1 2: 47, 4: 31), *en la mano de* (MAC1 4: 30), mientras que para IN MANIBUS es *en las manos de*, sin ningún cambio de preposición inicial, como en la E6, pero sí con inserción del artículo. La incorporación del artículo se da también en la traducción de DE MANIBUS, *de las manos de* (MAC1 2: 48). Otra particularidad de esta unidad (DE MANIBUS) es que en romance adopta la forma en singular del núcleo nominal (*de mano de*, MAC1 2: 48). En la E4 los segmentos con MANUS se emplean para expresar los mismos valores que en la E6: el modal de pertenencia (*en mano(s) de*, *en las manos de*), instrumentales (*en la mano de* [MAC1 4: 30]) y procedencia (*de las manos de*). Vimos que la versión prealfonsí cambia la preposición inicial (IN MANU > *por la mano de*), para indicar el significado instrumental ‘por medio de’, ‘a través de’, valor que asume en la *Vulgata* IN MANU, que se perpetúa en la traducción cuatrocentista sin ningún cambio preposicional.

3.4. Las traducciones de estructuras latinas con FACIES

Las unidades con FACIES (A FACIE, ANTE FACIES/M, CONTRA FACIEM) se usan ya en la *Vulgata* con valor espacial ‘frente a’, ‘delante de’, en concreto, para expresar la localización estática (Porcel Bueno, 2023). LP con este núcleo somático se documentan en *Macabeos* (dieciséis casos), siendo ANTE FACIE/M y CONTRA FACIEM las más frecuentes. De cada una de ellas se han documentado seis casos.

La E6 traduce solamente un caso de ANTE FACIEM, cuyo correspondiente romance (*ante la faz de*, MAC1 7: 36) respeta la preposición inicial, pero añade el artículo. Los demás casos de ANTE FACIEM se resisten a la traducción mediante LP por tener en latín una forma posesiva como término subordinado, hecho no siempre propicio para la traducción mediante LP (*ante faciem nostram* > *ante nuestra faz* [MAC1 3: 22] / *esquantra* [MAC1 10: 72]). El resto de LP latinas con este lexema se sustituyen en la versión prealfonsí por preposiciones simples (A FACIE > *ant* [MAC1 5:



34], CONTRA FACIEM > *contra* [MAC1 4: 61] / *esquantra* [MAC1 13: 13]) o no se usa ningún elemento relacional.

Por su parte, la E4 traduce todas las LP latinas con este lexema, con diversa intensidad, según las formas. Retoma todos los casos de CONTRA FACIEM mediante *contra la faz de* (MAC1 4: 61), sin variación de ninguna índole. A FACIE y ANTE FACIES/M coinciden en su traducción romance, al ser *delante la faz de* la LP escogida en ambos casos⁷ (MAC1 1: 19, 3: 53). No obstante, el porcentaje en la traducción mediante LP es bastante modesto, solamente un 30 % (3/10), ya que el resto de las soluciones romances lo constituyen adverbios prepositivos (*delante* [MAC1 5: 34, 5: 43]) o sintagmas que integran el posesivo presente en latín (*en su faz* [MAC1 5: 21], *delante nuestra faz* [MAC1 3: 22], *delante nuestra presencia* [MAC1 4: 10], *ante nuestra faz* [MAC1 10: 72]). Asimismo, se da un caso de una dinámica traductora particular, ya que en la fuente latina se identifica claramente una LP, que no se traslada en la E4, quizá por la omisión del sintagma *del altar*, debida al cambio de línea, indicado mediante la barra vertical en el ejemplo citado:

- “et intraverunt sacerdotes et steterunt *ante faciem* altaris et templi et flentes dixerunt” (*Vulgata*, MAC1 7: 36).
- “entraron los sacerdotes e souieron *ante la faz del templo* e del altar e dixieron llorando” (E6).
- “& entraron [fol. 449r-b] los saçerdotes & estouieron *delante la faz* | & el templo & llorantes dixieron” (E4).

La falta del sintagma *del altar* se observa también en la versión cuatrocentista de la Real Academia de la Historia (1450-1475); no obstante, este romanceamiento traslada claramente la LP: *delante la faz del templo*. Por ello, el signo & de la E4 podría interpretarse como una errata o como elemento restante de la unión entre “del altar e del templo”.

3.5. Las traducciones de estructuras latinas con OCULIS, ORE y TERGO

En la fuente latina de los *Macabeos* se hallan dos unidades con OCULIS (IN OCULIS, AB OCULIS), que en la E6 no se traducen. En la E4 se traslada solamente IN OCULIS > *en sus ojos de* (MAC1 1: 13), respetando la preposición inicial y el posesivo, que en la fuente actúa de término subordinado de la LP (IN OCULIS EORUM). Se usa con valor local, presencial.

En la versión cuatrocentista se documenta también el único caso traducido de IN ORE (MAC1 5: 51), en el cual se opera un cambio de la preposición inicial (IN ORE GLADII > *a boca de espada*).

TERGO no es un elemento favorecido para la formación de LP en los *Macabeos* (v. Codita, 2024). En la fuente latina se puede identificar una locución adverbial, A TERGO, que en la E6 se formaliza como una LP (*a las espaldas de*, MAC1 9: 16), mientras que en la versión cuatrocentista se prefiere el adverbio *detrás*. La locución latina y la traducción romance ponen de manifiesto, aunque a menor escala, los límites transgresores entre las locuciones adverbiales y prepositivas, especialmente en relación con un esquema formal de estas últimas, *preposición + (artículo + nombre + preposición (a las espaldas de)*, al permitir la sustitución del segmento encabezado por la *de* mediante un posesivo (*a sus espaldas*) (Codita, 2016a, 2024).

⁷ En Codita (2025: § 2.1.2) se ha documentado una forma parecida (*delante de la faz de*) en las versiones cuatrocentistas de la E4 y BNM del *Eclesiástico*. Se ha considerado LP por la correspondencia que muestra con la unidad *de la faz de*, hallada en la versión alfonsí, GE4.



4. LP SOMÁTICAS NO MOTIVADAS POR LA FUENTE LATINA

El segundo libro de los *Macabeos* no traduce ninguna LP somática, ya que el original latino no ofrece ejemplos de este tipo de construcciones. A pesar de esta constatación, este pasaje recoge LP somáticas, al crear unidades de este tipo por su cuenta. Estas creaciones en el segundo libro de los *Macabeos* se dan solamente en la E6, donde documentamos tres LP con el núcleo *mano*: *de la mano de* (MAC2 8: 14). Dos de estas están prefiguradas en lexemas somáticos sueltos, MANUS/MANUM, como en MAC2 6: 26, 7: 31. La tercera, sin embargo, no tiene ninguna proximidad a un nombre somático (MAC2 8: 14):

Versículo	Vulgata	E6
MAC2 6:26	nam et si in praesenti tempore supplicii hominum eripiar sed <i>manus</i> Omnipotentis neque vivens neque defunctus effugiam	E si yo en este tiempo present fuere librado de las penas de los om bres; non fudre <i>de la mano de</i> dios [fol. 199r-b] ni uiuo ni muerto.
MAC2 7:31	tu vero qui inventor omnis malitiae factus es in Hebraeos non effugies <i>manum</i> Dei	mas tu <i>que</i> eres assacador de todo mal en los iudios; no fudras <i>de la mano de</i> dios.
MAC2 8:14	alii vero si quid eis supererat vendebant simulque Dominum deprecabantur ut eriperet eos ab impio Nicanore qui eos priusquam in cominus veniret vendiderat	E los otros uinien e rogauan a dios <i>que</i> los defendiesse <i>de la mano da</i> quel malo nichanor <i>que</i> ante <i>que</i> ueniesse los uendiera.

Vistos en conjunto, los datos ofrecidos aquí parecen insignificantes si se comparan con el elevado número de LP motivadas por la fuente latina. No obstante, estos completan el análisis relacionado con la versión prealfonsí. Para el primer libro de los *Macabeos*, la E6 retoma diez LP somáticas de su fuente latina (§ 3.1), procedentes de dos bases somáticas, MANUS y FACIES, siendo MANUS el núcleo más favorecido en el proceso traductor (Gráfico 1). En el segundo libro de los *Macabeos*, esta versión añade tres LP creadas *ex nihilo*, lo que corresponde a casi un tercio del total de LP somáticas correspondientes a la fuente latina. Además, estas tres unidades incorporan el mismo elemento antropomórfico, *mano*, núcleo preferido en la traducción del primer libro de los *Macabeos*.

La tendencia de la E6, de crear unidades somáticas no motivadas por la fuente latina, se da también en *Libro de Daniel (a la boca de)* y en el *Eclesiástico (de mano de)* (Codita, 2024). En este sentido, los *Macabeos* están más cercanos al *Eclesiástico* al crear el mismo conjunto (*de [la] mano de*).

5. CONTEXTUALIZACIÓN DE LOS RESULTADOS

En Codita (2024, § 6) se ha observado que las LP somáticas halladas en la E6 y la GE4 del *Eclesiástico* y del *Libro de Daniel* no quedan desgajadas en el contexto de la lengua castellana del siglo XIII, al hallarse en textos, traducidos o no, de diversa tipología. También se ha señalado que los somatismos locucionales prepositivos pueden interpretarse como productos no necesariamente inducidos por el proceso traductor, aunque este haya influido en ciertos momentos de la producción textual romance y haya propiciado transferencias fraseológicas,



especialmente, en el contexto de traducción bíblica. Asimismo, se ha recalcado el hecho de que los traductores bíblicos recurrieran, en la mayoría de los casos, a LP habituales de la época y que el grado de difusión de una versión bíblica u otra no debía influir en la interpretación de los datos bíblicos⁸. Las consideraciones expuestas en el estudio citado se pueden aplicar también a los resultados obtenidos en el presente trabajo, por ello, en las siguientes líneas se procederá a una contextualización a partir de otros libros o romanceamientos bíblicos analizados hasta ahora (Codita, 2020b, 2024, 2025).

La versión prealfonsí, E6, ha sido centro de interés para los libros bíblicos del *Eclesiástico* y el *Libro de Daniel*, estudiados por Codita (2020b, 2024). Al comparar los datos recogidos en estos trabajos con los obtenidos de los *Macabeos*, se comprueba que los *Macabeos* se sitúan en un punto medio en cuanto a las bases somáticas tomadas de la fuente latina. El *Libro de Daniel* traduce solo LP con FACIES (un caso documentado), mientras los *Macabeos*, dos: MANUS y FACIES. El *Eclesiástico*, por su parte, ofrece también una unidad con el lexema VOCE. El *Libro de Daniel* traduce solamente un 2,6 % de las unidades latinas, mientras que el *Eclesiástico* un 34,5 %. Con 18,8 % de traducciones de LP somáticas, los *Macabeos* ocupan el punto intermedio entre los otros dos libros bíblicos.

En cuanto a la versión cuatrocentista, E4, se han rastreado LP somáticas hasta ahora solamente en el *Eclesiástico* (Codita, 2025). En este libro, se han documentado seis tipos de somatismos locucionales prepositivos, considerados en función de las bases somáticas de la fuente latina. Aparte de los documentados en los *Macabeos* (CONSPECTUS, MANUS, FACIES, OCULIS y ORE⁹), se halla VOCE, aunque es muy residual. De las bases somáticas compartidas, el *Eclesiástico* traduce una media de 63 % de las LP latinas, mientras que los *Macabeos* un 54,7 %.

Las discrepancias en los datos podrían obedecer a la diferencia del tipo discursivo al que pertenecen cada uno de los libros estudiados. El *Libro de Daniel* se adscribe, sobre todo, al género apocalíptico-profético, aunque integra muchas partes narrativas. En tanto que texto principalmente profético, este se caracterizaría, según Enrique-Arias (2008), por pobreza de nexos sintácticos y factura suelta del discurso, hecho confirmado a partir de las LP somáticas por Codita (2024). Por su parte, el *Eclesiástico* recoge materia didáctico-sapiencial y unas secuencias narrativas (capítulos 44-50). Los libros de los *Macabeos* y, en concreto, el primer libro, en el que documentamos LP somáticas retomadas de la fuente latina, aportan material narrativo-descriptivo. Vista la adscripción discursiva atribuida a cada uno de los libros bíblicos estudiados hasta ahora, queda patente que el discurso didáctico-sapiencial propicia la acogida de LP somáticas en tanto que elementos de integración sintáctica¹⁰, seguido del discurso narrativo-descriptivo, propio de los libros de los *Macabeos*. No obstante, habría que completar estas observaciones con el análisis debidamente contrastado de todas las LP de estos pasajes bíblicos, ya que las LP somáticas conforman un grupo muy particular y restringido.

Asimismo, se ha observado que entre las pautas más productivas en el *Eclesiástico* y en los *Macabeos* figura IN MANU/S / MANIBUS. La representatividad de las traducciones de LP con el núcleo *mano* en el corpus bíblico llama la atención por varios motivos. El primero radica en la variedad semántica presente tanto en el *Eclesiástico* como en los *Macabeos*, al cubrir valores modales, causales e instrumentales, además de expresar la procedencia. Este despliegue

8 Para el valor social de la E6 y de la GE4, v. Matute Martínez (2017).

9 Las LP con ORE no están recogidas en Codita (2025), ya que la mayoría parece no corresponder a un uso relacional, salvo un ejemplo muy similar al documentado en los *Macabeos* (IN ORE GLADII > *en boca de espada* [ECO 28: 22]).

10 Para el concepto de integración sintáctica, remitimos a Raible (1992).



semántico propicia el afianzamiento de las construcciones con *mano* en los libros bíblicos estudiados hasta ahora (Codita, 2024). Además, el hecho de conceptualizar relaciones de diversa naturaleza —no necesariamente la localización espacial, como las LP con núcleos derivados de CONSPECTUS, OCULIS, FACIES y TERGO—, las unidades con *mano* ocupan en romance un espacio menos competitivo que las demás construcciones. El segundo motivo es que, ya desde textos tan tempranos, se configura como un núcleo muy productivo en la formación de LP (Codita, 2016a, 2024) y otras unidades fraseológicas (Smith, 1977). La productividad fraseológica de esta voz somática sigue siendo relevante en los siglos XVII y XVIII, tal como demuestran Freixas y Julià (2012), llegando hasta nuestros días, según los datos de Olza Moreno (2011, p. 102, p. 107).

6. A MODO DE CONCLUSIÓN

Los objetivos de este trabajo han sido determinar cuál es la dinámica traductora de las LP somáticas en los siglos XIII y XV y observar qué versión traduce con más propiedad los esquemas latinos y qué soluciones ofrecen los romanceamientos medievales y de qué dependen los cambios morfosintácticos y la variación que manifiestan.

A partir de las LP somáticas —grupo restringido y de características particulares—, comprobamos que la versión cuatrocentista está más sometida al influjo del modelo latino al retomar buena parte de los moldes locucionales prepositivos, mientras que la E6 se decide por adoptar elementos simples, al prescindir de la gran mayoría de LP latinas. La comparación de dos romanceamientos bíblicos de cortes temporales diferentes ha permitido observar cómo un mismo hecho lingüístico se articula a través del tiempo. En este sentido, se puede concluir que entre el siglo XIII y el XV se aprecian tanto elementos de continuidad como novedades en los mecanismos de formalización compleja. A lo largo de nuestro análisis hemos podido observar cómo se conservan determinadas estructuras (v. también Codita, 2025) y cómo en el caso de las unidades con *mano* la continuidad en el discurso bíblico es clara. Igualmente, se han apreciado diferencias cuantitativas entre el romanceamiento del siglo XIII y del siglo XV, siendo la versión cuatrocentista la más receptiva para el uso de las LP somáticas. Estos datos coinciden con lo observado en Codita (2025) para el *Eclesiástico*.

En términos generales, este estudio revela que las versiones bíblicas medievales no traducen todas las LP somáticas latinas, a pesar de la suposición de que las unidades de este tipo se deberían prestar fácilmente a la traducción, dado el carácter universal del cuerpo humano o animal. La abundancia transmitida desde el hebreo al latín se reduce considerablemente en romance, ya que los responsables de las traducciones medievales optan por diferentes soluciones para trasladar las LP del latín bíblico escrito. La decisión de mantener o no una LP latina en contextos de enunciación idénticos indica que el castellano de los siglos XIII y XV permite a los traductores elegir entre dos alternativas: utilizar en el texto meta una LP, cercana estructuralmente al molde latino o inclinarse por un elemento simple, esto es, una preposición o un adverbio. Elegir la variante compleja o simple en el proceso traductológico puede ser un acto consciente o inconsciente, al mismo tiempo puede reflejar una creación individual o colectiva. No obstante, resulta difícil determinar el nivel de intencionalidad o la huella personal del traductor, *i.e.*, hasta qué punto el traductor es consciente de su creatividad o de si el sistema de la lengua de destino cuenta con una variante idéntica o similar a la unidad del texto base.

A la reducción formal de muchos moldes latinos contribuye la particularidad de los núcleos nominales, siendo unos muy escurridizos como CONSPECTUS, y la naturaleza del término subordinado de las LP latinas. Esto es, si en latín una LP lleva como elemento subordinado un



posesivo, en romance se retomará muy pocas veces en forma de LP (*ante la faz de*), ya que el castellano tiene, también, la opción de traducir directamente con el posesivo (*ante nuestra faz*).

La nula o limitada presencia de traducciones en romance de algunas LP, con CONSPECTUS o FACIES, por ejemplo, va contra la tendencia analítica del romance. Muchas de estas unidades se retomaron en latín desde el hebreo (García de la Fuente, 1981). Al ser ya en latín productos de una traducción literal desde otra lengua ocupan un espacio asumido por las preposiciones locales ANTE y CORAM y se usan de manera redundante o para marcar el énfasis (García de la Fuente, 1981, pp. 376-377; Jiménez-Zamudio, 2000). Para eliminar el rasgo redundante o enfático, gran parte de estas construcciones se pierde en los romanceamientos bíblicos, al ser sustituidas por elementos simples, como las preposiciones o los adverbios locativos (Codita, 2024).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Biblia Medieval* = Enrique-Arias, A. y Pueyo Mena, F. J. (2008-). *Biblia Medieval*. <http://www.bibliamedieval.es> (26/03/2025).
- Castillo Lluch, M. (2005). Translación y variación lingüística en Castilla (siglo XIII): la lengua de las traducciones. *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 28, 131-144.
- Azofra Sierra, M. E. (2006). Problemas de sintaxis y traducción. El caso del participio de presente en español. *Epos*, XXIII, 67-80.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (1989). *Lengua y espacio. Introducción al problema de la deixis en español*. Universidad de Alicante.
- Cifuentes Honrubia, J. L. (2003). *Locuciones prepositivas: sobre la gramaticalización preposicional en español*. Universidad de Alicante.
- Codita, V. (2012a). Observaciones acerca de las locuciones prepositivas en la *Primera Partida*. En E. Montero Cartelle (Ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 735-747). Meubook.
- Codita, V. (2012b). Locuciones prepositivas en la obra jurídica de Alfonso X. En A. García Valle, A. Ricós Vidal y J. P. Sánchez Méndez (Eds.), *Fablar bien e tan mesurado. Veinticinco años de investigación diacrónica en Valencia. Estudios ofrecidos a María Teresa Echenique Elizondo en conmemoración de su cátedra*. (pp. 39-62). Tirant.
- Codita, V. (2016a). *Conformación y uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval*. Iberoamericana/Vervuert.
- Codita, V. (2016b). La problemática de la fijación y las expresiones fijadas. En C. Albertin y S. del Rey Quesada (Coords.), *Hispanica Patavina. Estudios de historiografía e historia de la lengua española en homenaje a José Luis Rivarola* (pp. 231-245). CLEUP.
- Codita, V. (2020a). Locuciones prepositivas somáticas en los romanceamientos bíblicos medievales. En M. J. Martínez Alcalde et al. (Eds.), *El español y las lenguas peninsulares en su diacronía: miradas sobre una historia compartida. Estudios dedicados a M.ª Teresa Echenique Elizondo* (pp. 109-123). Tirant.
- Codita, V. (2020b). Continuidades y discontinuidades en la traducción de las locuciones prepositivas en los romanceamientos bíblicos medievales. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai Philologia*, LXV(4), 103-118. <https://doi.org/10.24193/subbphilolo.2022.1.04>.
- Codita, V. (2024). El modelo antropomórfico en la traducción de las locuciones prepositivas en dos romanceamientos bíblicos del siglo XIII. *Artifara*, 24(2), 323-339. <https://doi.org/10.13135/1594-378X/10707>.
- Codita, V. (2025). Somatismos locucionales prepositivos en el proceso de traducción de las Biblias medievales. En J. P. Sánchez Méndez, E. Padrón Castilla y N. Parro Gómez (Eds.), *Sendas del*



- hispanismo. Actas del XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Iberoamericana/Vervuert.* https://doi.org/10.31819/9783968696935_013.
- Del Barrio de la Rosa, F. (2012). Interferencia y variación en los romanceamientos bíblicos medievales: la posición final del verbo. En E. Montero Cartelle (Ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 631-642). Meubook.
- Echenique Elizondo, M. T. (2021). *Principios de fraseología histórica española*. Madrid: Instituto Universitario Menéndez Pidal. <https://www.ucm.es/smenendezpidal/publicaciones>.
- Enrique-Arias, A. (2008). Apuntes para una caracterización de la morfosintaxis de los textos bíblicos medievales en castellano. En J. Kabatek (Ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico: nuevas perspectivas desde las tradiciones discursivas* (pp. 109-126). Iberoamericana/Vervuert.
- Enrique-Arias, A. (2009). Ventajas e inconvenientes del uso de *Biblia medieval* (un corpus paralelo y alineado de textos bíblicos) para la investigación en lingüística histórica del español. En A. Enrique-Arias (Ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus* (pp. 269-283). Vervuert/Iberoamericana.
- Enrique-Arias, A. (2012a). *Biblia medieval: diseño y aplicaciones de un corpus paralelo y alineado del español medieval*. En E. Montero Cartelle (Ed.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española* (pp. 421-431). Meubook.
- Enrique-Arias, A. (2012b). *Lingua eorum – la lengua d’ellos*. Sobre la suerte de un calco sintáctico del latín en la historia del español. *Bulletin of Hispanic studies*, 89(8), 813-830.
- Freixas Alás, M. y Julià Luna, C. (2012). Las definiciones de los somatismos en los somatismos en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias. En E. Battaner, V. Calvo y P. Peña (Eds.), *Historiografía lingüística: líneas actuales de investigación* (pp. 363-377). Nodus.
- García de la Fuente, O. (1981). Circunlocuciones preposicionales en la Biblia latina. *Analecta Malacitana*, 4(2), 375-384.
- García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- García Valle, A. (2022). Locuciones prepositivas y adverbiales en sus inicios en documentación notarial medieval. *Revista de Historia de la Lengua Española*, 17, 59-96. <https://doi.org/10.54166/rhle.2022.17.03>.
- García Valle, A. (2024). Los orígenes latinos de las locuciones prepositivas y su traducción al castellano en el siglo XIII. Una nueva contribución a la fraseología histórica española desde la lengua jurídica. *Artifara*, 24(2), 381-408. <https://doi.org/10.13135/1594-378X/10424>.
- Jiménez-Zamudio, R. (1999). Vestigios en castellano de antiguos giros sumerios y acadios a través de los textos bíblicos latinos y sus modelos griegos y hebreos. *Isimu: Revista sobre Oriente Próximo y Egipto en la antigüedad*, 2, 183-193.
- Jiménez-Zamudio, R. (2000). Perífrasis preposicionales latinas en la *Vulgata*. Modelos hebreos y paralelos sumerios y acadios. En B. García-Hernández (Ed.), *Latín vulgar y tardío. Homenaje a Veikko Väänänen*, (pp. 125-138). Ediciones Clásicas.
- Macías Villalobos, C. (1991). Giros preposicionales en los *Libros de Samuel* de la *Vulgata*. *Analecta Malacitana*, XIV(1), 19-27.
- Matute Martínez, C. (2011). Difusión de las innovaciones pronominales castellanicas en las versiones romanceadas del Eclesiástico en la *Biblia Escorialense I-I-6* y la *General Estoria 4*. En M. Castillo Lluch y L. Pons Rodríguez (Eds.), *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español* (pp. 213-240). Peter Lang.
- Matute Martínez, C. (2017). La traducción de la periferia izquierda adverbial y la construcción del discurso en la Edad Media: del latín de la *Vulgata* al español de la *General Estoria* y la Biblia E6. *Atalaya*, 17, 1-36. <https://doi.org/10.4000/atalaya.2626>.



- Mellado Blanco, C. (2009). *La pupila es la 'niña'*: las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español. *Paremia*, 18, 53-63.
- Montoro del Arco, E. T. (2006). *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*. Peter Lang.
- Olza Moreno, I. (2011). *Corporalidad y lenguaje. La fraseología somática metalingüística del español*. Peter Lang.
- Pato, E. (2011). De nuevo sobre la forma eres: un cambio aún sin resolver. En M. Castillo Lluch y L. Pons Rodríguez (Eds.), *Así se van las lenguas variando. Nuevas tendencias en la investigación del cambio lingüístico en español* (pp. 335-356). Peter Lang.
- Pikaza, X. (2015). *Gran diccionario de la Biblia*. Verbo divino.
- Porcel Bueno, D. (2022). Esquemas adverbiales y prepositivas en la *Vulgata*: del modelo subyacente a los primeros romanceamientos castellanos y portugueses. En A. Enrique-Arias (Ed.), *Traducción bíblica e historia de las lenguas iberorrománicas* (pp. 31-54). De Gruyter.
- Porcel Bueno, D. (2023). Unidades fraseológicas derivadas de נִי פַ / *facies* en los romanceamientos del Génesis (una aproximación cualitativa). *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 46, 111-126. <https://doi.org/10.25145/j.refiull.2023.46.06>.
- Pueyo Mena, F. J. y Enrique-Arias, A. (2015). Innovación y tradición en el léxico de las traducciones bíblicas castellanas medievales: el uso de cultismos y voces patrimoniales en las versiones del siglo XV. *Anuario de Estudios Medievales*, 45(1), 357-392. <https://doi.org/10.3989/aem.2015.45.1.12>.
- Raible, W. (1992). *Junktion. Eine Dimension der Sprache und ihre Realisierungsformen zwischen Aggregation und Integration*. Winter.
- Ropero Berzosa, A. (Ed.) (2013). *Gran diccionario enciclopédico de la Biblia*. CLIE.
- Smith, C. (1977). VIII. La fraseología "física" del lenguaje épico. En *Estudios cidianos* (pp. 220-289). Cupsa.
- Tábet, M. Á. (2008). *Introducción al Antiguo Testamento. I. Pentateuco y Libros Históricos*. Palabra.
- Talmy, L. (1983). How languages structures space. En H. L. Pick y L. P. Acredolo (Eds.) *Spatial orientation* (pp. 225-282). Plenum Press.



PERFIL ACADÉMICO-PROFESIONAL

Viorica Codita (Petrea) es profesora en la Université de Neuchâtel (Suiza). Ha sido también docente en la Université de Genève (Suiza) y profesora visitante en la Universidad de Oviedo. Sus principales líneas de investigación son la historia de la lengua española, la morfosintaxis histórica, la fraseología, así como el español colonial hispanoamericano. Ha publicado trabajos especializados en las revistas *Scriptum digital*, *Tonos digital*, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai*, *Philologia*, *Boletín de Filología*, *Artifara*; también es autora de varios libros y ha participado en volúmenes de autoría colectiva, publicados en las editoriales Iberoamericana/ Vervuert, De Gruyter, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Peter Lang, Tirant lo Blanch y Visor.